

ふちゅうこくさいこうりゅう  
府中国際交流サロンは、府中に住む  
にほんじん がいこくじん なかよ たす あ  
日本人と外国人が、仲良く助け合っ  
たの せいかつ ねが かつどう  
楽しく生活していくことを願って、活動  
をつづ 続けています。

# くろするろ〜ど

2017/4月号

会報誌

## 〜サロン月間カレンダー4月〜



## 「日本語学習発表会の感想」

きんようよる はしだ ゆたか  
金曜夜ボランティア 橋田 寛

### ■サロンでお茶会

4月7日(金) 午前10時30分〜12時

桜まつりダンス練習

4月8日・9日(日)「市民桜まつり」に参加

場所：府中公園

サロンのPRと、ハワイアン・フラダンスの披露(9日)があります。皆さん見にきてください。

4月14日(金) 午前10時30分〜12時

生け花教室(花代500円)要予約

4月21日(金) 午前10時30分〜12時

絵手紙教室(費用100〜200円)

4月28日(金) 午前10時30分〜12時

浴衣 着付け教室(費用100円)

★対象はサロン学習者またはボランティアの方。

★申込みはサロン事務局まで。

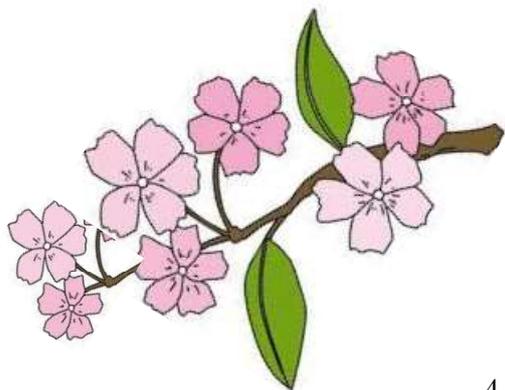
### ■ボランティア勉強会

「何でも話し合おう！」

—この教え方でいいのかな、ニーズがつかめない、質問されてこまった・・・など—

日時：4月19日(水) 10時〜12時

場所：サロン3階第1会議室



2017年3月11日(土)、110名の参加者(学習者、家族、ボランティア、一般市民)を得て開催されました。本年度は小学生3名を含む14名の方に発表していただきました。

小学生は学校で「最初はしゃべれなかったけど、しゃべれるようになってうれしい」とか、「勉強をもっと頑張る」など、前向き努力を表す元気な発表には心を打たれる思いでした。

各国のお正月(タイ/4月13〜15日、ベトナム/テト/旧暦)の発表がありました。家族で迎えるお正月、その様子が目に浮かび、行ってみたいくなるような素晴らしいものでした。

日本との違いについてのお話も幾つかありました。違いを否定的にとらえるのではなく、受け入れて楽しむような、心強さが感じられました。でも、病院では困りますよね!

昼寝が義務化?これ日本が取り入れたほうが良い「ゆとり」では?身の回りの物を少なく!思い当たる人が多いのではありませんか?

漢字についても発表がありました。私たちボランティアは、漢字を理解してくれるほうが教えやすいと感じていますが、非漢字圏の人には大変なハードルようです。でもそれを超え始めると難しいけれど楽しい日本語学習になるとのこと。教え方を学ばねば!来日歴・学習歴が短いにもかかわらず、皆さん素晴らしい日本語での発表でした。

学習者の発表内容は冊子として発行予定です。お楽しみに。

# 世界の文化

## —お料理体験記—

### 「美味しいと言われると嬉しくて」

#### タイ・ティ・ダン・タム (ベトナム)

ベトナム料理はフォー、パンセオ、生春巻き、サラダ、ぜんざい…などたくさんあります。その材料は肉、えび、豆、におい野菜…などです。味はあんまり辛くなく油っこくなくて食べやすいと思います。

私の趣味は食べることです。ベトナムのホーチミンに住んでいるときはいろいろな店の料理を食べていました。でも日本に来てから食べたいときは自分で料理を作ります。作る時はインターネットで調べて考えて作ります。みんなに食べてもらい美味しいと言われると私は嬉しくて自信を持ちました。美味しい料理は見た目もよく、いいにおいです。私は今食べ物を作るのが大好きです。

2月25日、ルミエール府中でみなさんにベトナム料理を教えてくださいと言われたときはとても嬉しかったです。みなさんが買いやすい材料と調味料でできるベトナム揚げ春巻きを教えることに決めました。いつもは分量で料理を作りますが教室ですからレシピが必要なんです。このため家で何回も調味料をスプーンで計って揚げ春巻きを作る練習をしました。いろいろな経験ができて楽しかったです。このときベトナム料理以外にフィリピン料理とホンコン料理を食べてもらい食べました。楽しくて美味しかったです。

また今度きかいがあれば料理教室にぜひ参加したいです。みなさん参加していただいでどうもありがとうございました。



左がタムさん

## 「男の料理体験」

月・水・金曜ボランティア 末田圭治

私が、料理教室に参加するとは…。ベナン(アフリカ)の男は料理をしないらしいが、ここは日本です。観念して、まずは皿や包丁が運ばれるたびに蛇口のcockを押しました。グループの中で私一人が男なので押す(オス)訳です。

教室では驚きや発見がありました。海老の背ワタを尖った棒で素早くきれいにとる技や、皮をむくときの包丁の手さばき、食器類を洗うときの手際の良いいこと、トマトの皮で薔薇の花を飾ってくれたことなど。熟練の術に感服です。玉葱の微塵切りでは助言があり、みるとやるでは大違いです。日本語教育でも発話、会話練習(やること)に重点を置こうと思います。

味は、私の揚げ春巻きが一番うまかったと思います。巻いた時点で、“うまいねえ”と言われたので。その春巻きの材料を練っていた方は、帰って作ってみるとのこと。きっと寝ないで練るのでしょうか。

独自の工夫として挽き肉を変えました。離れたところの引きにくい挽き肉より近くの肉を使い、他にはない味になった筈です。リヨンカワリは、よく行くラーメン屋のチャーシューに使えば、その店も繁盛するのになあと思わせます。トマトの玉子炒めは甘めで子供たちも喜ぶ味ではないでしょうか。どの料理も、皆さん、お腹一杯で夕飯はいらないうっていました。

最後に、私だけお土産に御飯を頂きました。原稿作成の依頼が来るとは知らずに…。



ねじり鉢巻きの末田さん(右から2人目)

# 「ガーナ!!」

ジャポン ヤオ(ガーナ共和国)

ガーナは西アフリカでトーゴ、ナイジェリア、ブルキナファソ、コートジボワールのとおりで、アフリカで2ばんめに金がとれるので、むかしゴールドコーストといました。250のことばがあります。いつもは英語をはなし、しんせつです。

ガーナの首都はアクラーです。アクラーはにぎやかなまちです。



首都：アクラー

コインはペスワスで、おさつはシディーでかぞえます。



ペスワス



シディー

カクンこくりつこうえんは、しぜんがたくさんあります。モレこくりつこうえんは、ゾウがたくさんいます。

たべものは、ジョロフ・ライスやフフをよくたべ、ガーナは、チョコレートのカカオでゆうめいです。



ジョロフ・ライス

ガーナ人の名前は、曜日でまゐるので、しょうかいます。

	おとこ (男)	おんな (女)
げつ	クアジョ	アジョア
か	クアベナ	アベナ
すい	クアク	アクア
もく	ヤオ	ヤア
きん	アフア	コフィ
ど	クアメ	アマ
にち	クエスイ	エスイ

えてがみ  
(絵手紙)



パメラ (アメリカ)

# 皆さんよろしく◇学習者紹介

# 新ボラさん こんにちば!

のざき  
野崎アガタ さん (ポーランド)



## 「沢庵が好きです」

日本人のご主人の、お仕事の関係で昨年11月来日しました。

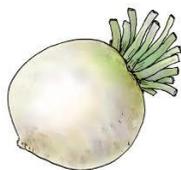
2年前ご主人の実家のある宮崎に一度来たことはありますが、今回は長期の滞在になります。

ご主人とは、お互いに英国シェフィールドの大学に行っていたときに逢い、同じ大学ではなかったのですが、3年前に結婚しました。

専門学校、大学では、メディア関係とアニメを勉強しました。7歳のころ日本のアニメ「セーラームーン」を見て、日本とアニメに大変興味を持ったのが始まりのような気がするということです。

いずれ、日本でアニメの仕事がしたいという夢ももっています。

ベジタリアン(菜食主義)なので、肉、魚などは食べませんが、大根、特に沢庵が好きだそうです。ラーメンの中には、お豆腐、ニンジン、シイタケ等を入れ、スープも昆布、シイタケ等で作ります。でも、ベジタリアンではないご主人のお弁当にはお肉も入れて、毎日作っている良き主婦です。(堤林)



すいようごご  
水曜午後ボランティア 村上由美子

私は、府中市で生まれ育ちました。子育てを卒業する時期になり、何か新しい事を勉強したいと思い、日本語ボランティアの勉強会を知り、参加致しました。普段、何気なく使っている日本語ですが、勉強すればするほど、深く難しく、私に教えることができるのか?と不安にもなりましたが、サロンの先輩方に助けられながら、毎回、学習会に参加させていただいています。学習者を通して、世界各地の生活を知ることができたり、夢に向かって頑張っている学習者との勉強会は楽しく、元気をもらっています。これからも、いろいろな方との出会いを楽しみに、サロンでの学びの場を大切にしていきたいとおもいます。

すいようごご  
水曜午後ボランティア 江澤 順子

学生時代に外国の方達とコミュニケーションを取ることの楽しさを知りました。子育ても終わり、私にでも何かできることはないかと思い、講座を受け去年9月よりボランティアとしてスタートしました。

講座では、自分の日本語の知識のなさに愕然とし、ボランティアとしてお役に立てるのか不安な気持ちで一杯でしたが、優しい先輩方に励ましていただきながら何とかやらせていただいています。少しでも先輩方、同期の方に近づけるように努力していきたいとおもいます。どうぞよろしくお願ひいたします。

## 『きれくない』は『うつくしくない』？

金曜夜ボランティア 和田泰弘

金曜夜の学習会後の雑談会でこんな話題が出ました。「『きれくない』という誤用をどう説明したらいいのか？」と。すると、サロンとは別なところでも日本語を教えている人から、「あの人は有名くない」という誤用例があったことも紹介されました。大方の日本人は、正しくは「きれいでは(じゃ)ない」、「有名では(じゃ)ない」と直感的にわかりますが、では、「きれくない」「有名くない」がなぜ間違いないのかをどう説明したらいいのでしょうか？

「きれい」「有名」に共通するのは語尾が「い」ということ。語尾に「い」がくるのは「熱い」「美しい」などの形容詞で、その「ない」形は「熱くない」「美しくない」のように「～くない」と活用し、それが干渉した結果の誤用という結論に至りました。「きれい」「有名」の語尾は「い」ですが、実は「きれいな(だ)」「有名な(だ)」のように使われるナ形容詞(形容動詞とも呼ばれる)なのですね。

この話のあとしばらくして、ナ形容詞の「ない形」を「～くない」と誤用するのは外国人学習者だけではないという事実に出くわしました。関西方面ではかなり前から使われており、「あの学校は有名くないから行きたくない」「あのタレント、きれくない」などの例が報告されています。関西弁を巧みに文体に取り込む田辺聖子の小説『鏡をみてはいけません』の中にも「好きくない」という表現が登場します。

「見れる」や「食べれない」に代表される「ら」抜き言葉のように、「きれくない」「好きくない」なども言葉の趨勢の中で定着するののかという議論はさておき、誤用の理由をきちんと説明できることを目指したいと思います。2月にサロンで行われた講演会で、小林幸江先生も「外国人学習者が日本語の何がわからないか」の典型例の一つとして「きれくない」を挙げられ、そのことを強調されました。

「彼は4月からロンドンで滞在している」-この文の「で」がなぜ適切でないかをどう説明するか、目下頭を悩ませています。

## 「助詞の『は』と『が』を考える」(パートⅢ)

一実際の指導法『みんなの日本語』に即して-  
例文・文脈を作ってみましょう

研修部会 萱生由美子

3月14日(火)は25名が参加しました。柏崎先生の講座はこのテーマで3回目になりますが、今回初めて参加したという方達のために、まず「は」と「が」の原則をざっと復習してから実践的な教え方に入りました。

中上級者は原則を例を挙げて説明すれば理解できますが、初級学習者は、原則や文法用語を使わずに例文や文脈を提示して用法を理解させ、その都度定着させることが大切です。

今回は、そのための例文・文脈作りの練習に取り組みました。

L10 あそこにミラーさんがいます。

この文を引き出すためには、「あそこに誰がいますか。」という文を作ります。

「あそこに誰がいますか」→「あそこにミラーさんがいます」

という文脈ができます。同様に、

L29 そのコピー機は故障しています。

「コピーを取って下さい」→「このコピー機を使ってもいいですか」→「そのコピー機は故障しています」という文脈を作って学習者に説明します。

「は」と「が」は確かに難しいテーマですが、教える側が5つの原則(ハンドアウト参照)を理解してから、例文・文脈を作り、これを利用して学習者に指導する、という方法で一つ一つ積み上げて行けば学習者は混乱しません。

私達ボランティアには当初難しかった例文・文脈作りも、パートⅢの後半では大分慣れてきて、各グループからさっと例文が出るようになりました。柏崎先生の3回にわたる熱心なご指導に感謝いたします。(詳細は記録をご覧ください。)

# 私の☆つぶやき

サロン・ツイッター・コーナー

## 「日本語との縁」

金曜夜ボランティア 赤木喜代恵

府中市第二庁舎のエレベーターが、三階に止まると若い人たちが降りる、私も降りてみた。日本語の教室があった。

どの様に教えるのかと、教室の後ろで見学していると紳士が女性をお連れして見え、「これから始めてください」とのこと、驚いたが、日本人が日本語を教える事は可能と思ひ承諾。私の日本語の指導は、この夜から七年余になる。

府中に、沢山の外国人がいらっしやるのを初めて知った。日本語をどの程度習得しているか、在日の年月、在日の理由、経歴、年齢等、皆異なる生徒に、どのように教えるか、生徒が興味もてる話題を選び楽しく進めて行くか、会話を正しく聞き正しく話すのを願って、二時間の教室は、あっという間に過ぎる。

日本語の指導をするのは国家試験をパスしなくてはならないと思っていた。また長い間、毎日使っている日本語で私は知らない事の多いのにも、はじめて気づいた。またむずかしさ、奥深さも。人生最晩年、日本語との縁をつないで下さった紳士に感謝している。

（絵手紙）



鈴木千代子

# 投稿

## 「マンガで日本語」

水曜ボランティア 村井祥子

みなさん、マンガは好きですか？ マンガを“ネタ”に日本語を考えてみましょう。今回は4コママンガを用意してみました。



まず、マンガの大きな特徴である「絵」はとても情報量が多いことに注目してみましょう。

# みんなの広場

## 「生活情報支援部会ができました」

【1、2コマ目】「女の子が相手にプレゼントを渡している。」という動きが描かれています。

【3コマ目】男の子が現れます。

【4コマ目】女の子が不機嫌になっています。

書いてある言葉を隠して読んでも男の子が何か失礼なことを言ったのではないかと考えられるでしょう。ここまでは「絵を見る」ことでわかることです。では、「何と言って彼女を怒らせたのでしょうか？」これを詳しく知りたい時には、日本語が理解できないとわかりません。「どう言えば彼女は怒らなかつたのでしょうか？」この答えは日本語を勉強すればわかるでしょうし、それは実際の生活に役立つのではないかと思います。

また、4コマ目の絵の中に「ぐりぐり」という擬態語があります。絵の中の文字は慣れないと模様のように見えてしましますが、情報伝達の大事な手段です。日本人のカジュアルな会話の中にはよく「ギーギー」とかの擬音語と「ゆらゆら」とかの擬態語が出てきます。しかし、そういった表現は各個人の感覚を描写するために使われていますので、必ずしも日本語の中で統一されたものではありません。それでも会話の中で擬音語・擬態語が多く使われるのは、子どもが成長するにつれ社会が培ってきた擬声語・擬態語の文化を無意識の内に受け入れて行くという現象の現れです。だから「ぐ（力をこめる）り（力点がずれる、離れる）」という無意識内の共通する言語感覚があるからこそ、「足をぐりっとした」という表現で「足を捻ってしまった」という意味を示すことができるのです。

マンガではそれらを「絵」の中の文字で表現しているのです。日本語の中の無意識の感覚を知ることができます。もっとも、マンガの作者が自身のオリジナルな表現を用いることもありますから、パーフェクトな方法ではありませんが……。マンガは種類が多く、内容も幅広くあるので、学習者自身が楽しめるものがあればこんな使い方もいいのではないのでしょうか。



<それは何ですか？>

困ったことがあった時、いつもボランティアの先生に相談して協力してもらっていましたね。でも先生のご都合が悪かったり、一人で何とかしようとはがんばっていた方もいるでしょう。これからはみんなが少しずつ協力し合い、できる人が増えれば、お願いする学習者も、受けるボランティアも楽になると思います。

今までと同じようにボランティアさんに相談してください。直接事務所の受付に伝えてもいいのです。わかる人が調べたり専門家につながります。

<何がちがうの？>

ボランティアにとっては同行中も申請をしておけば事故などがあった場合、傷害保険の対象になります。そして交通費も請求できます。

協力して下さる方の負担を少しでも軽くしたい、気楽に相談してもらえる窓口を作りたい。そう思って部会を立ち上げました。皆様ご協力ください。そして「手伝うよ」と登録して下さいとうれしく思います。  
生活情報支援部会長 野川豊子

外国人のみなさん  
まいにち せいかつ こま  
**毎日の生活で、困った  
ことがあったら**  
きがる そうだん  
**気軽に相談ください**

サポート  
します！

おうえん  
します！

外国人の暮らしを応援する、新しい部会です  
せいかつじょうほうしえんぶかい  
**生活情報支援部会**

がいこくじん ふちゅうし  
**『外国人のための府中市の  
 やさしいごみ出しBOOK』完成！**

市では、サロン、東京外国語大学と協力して、外国人のための暮らしに役立つ、わかりやすい情報提供に取り組んでいます。

一昨年は防災をテーマとして防災ノートを作り、昨年は子育てをテーマとして、日本での出産や子育てに関する情報をまとめてホームページに掲載しました。今年には府中市でのごみ出しのルールをまとめた「外国人のための府中市のやさしいごみ出しBOOK」を作成しました。

昨年の10月から、サロンのボランティアと東外大の学生が府中市のごみ出しのルールを調べ、ごみ出しBOOKに載せる内容などについて話し合いを重ねました。わかりやすい日本語で説明し、写真やイラストを多く使うなど、日本語が苦手な方にも伝わりやすいように工夫しています。

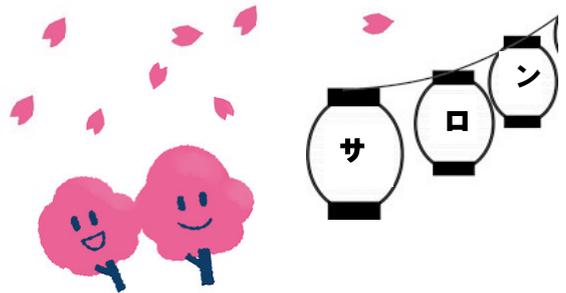
ごみ出しBOOKはサロンや市役所で配布します。また、市のホームページでも見ることができます。ぜひお使いください。

作成にご協力いただきました皆さま、ありがとうございました。  
 (サロン事務局)



しみんさくら  
**「市民桜まつりでサロンをPR」**

4月8日(土)と9日(日)、府中公園で市民桜まつりの催し物が開かれます。二日間にわたり、サロンもボランティア有志が参加してサロンのPR活動を行います。また、文化交流部会のボランティアと学習者15名の方々が、9日午後2時半から府中公園ステージでハワイアン・フラダンスを披露します。見学がてら、ぜひ応援に来てくださいね！(編集子)



へんしゅうこうき  
**～編集後記～**

日本も世界も「多事争論」だった2016年度が終わり、今月から2017年度の幕開けです。

美しい桜、フレッシュな新緑…希望に満ちた新しい門出ですが、「多事争論」の方は一向におさまらず。「排他主義」、「自国第一主義」、「移民排斥」…自分さえよければ、自分の国さえ幸せなら、という寂しい主張がはびこっています。

せめてわが「府中国際交流サロン」だけは、「国籍」も「人種」も超えてみんなが仲良く幸せな場でありたいですね。

えっ、それは「サロンファースト」思想だ？  
 こういう「ファースト」は許されますよねえ。

(シーラカンス)

【編集】会報部会/和田 つかみばやし たかやなぎ、  
 篠塚、坂倉、増田

【事務局】電話：042-352-4178

E-mail : mail@fuchukokusai.gr.jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai.gr.jp>

